Juleoratoriet – dansk oversættelse, muligvis ved Harald Vilstrup

|  |  |
| --- | --- |
| **1. del** |  |
| 1. Kor: Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage, rühmet, was heute der Höchste getan! Lasset das Zagen, verbannet die Klage, stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an! Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören, lasst uns den Namen des Herrschers verehren! | 1. Kor: Synger og jubler! O, signede dage! Lover vor Gud for hans kærligheds værk! Frygten forsvinde, forstumme hver klage, lovsangen løfte sig, mægtig og stærk! Højt skal forkyndes den Højestes ære! Priset vor Gud den Almægtige være! |
| 2. Recitativ; evangelist: Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle Welt geschätzet würde, und jedermann ging, dass er sich schätzen liesse, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heisset Bethlehem; darum, dass er von dem Hause und Geschlechte David war, auf dass er sich schätzen liesse mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren kam die Zeit, dass sie gebären sollte. | 2. Recitativ; evangelist: Men det skete i de dage, at der udgik en befaling fra kejser Augustus, at al verden skulle skrives i mandtal. Og alle gik hen for at lade sig indskrive, hver til sin by. Og fordi Josef var af Davids hus og slægt, drog også han op fra Galilæa, fra byen Nazaret, til Judæa, til Davids by, som hedder Betlehem, for at lade sig indskrive tillige med Maria, sin trolovede, som var frugtsommelig. Og det skete, medens de var der, kom tiden, da hun skulle føde. |
| 3. Recitativ; alt: Nun wird mein liebster Bräutigam, nun wird der Held aus Davids Stamm zum Trost, zum Heil der Erden einmal geboren werden. Nun wird der Stern aus Jakob scheinen, sein Strahl bricht schon hervor. Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen, dein Wohl steigt hoch empor! | 3. Recitativ; alt: Så er da tidens fylde nær; nu Davids søn, min brudgom kær, med jordens børn skal mødes, til trøst for verden fødes. Nu Jakobs stjerne klart skal skinne, dens stråle alt er tændt; op, Sion, dine tårer mer ej rinde! Til fryd er sorgen vendt. |
| 4. Arie; alt: Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben, den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn! Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen, eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben! | 4. Arie; alt: Bered dig nu, Sion, til kærlighedsmøde: din brudgom, din Herre i dag du skal se! Saligt smile og ham glad i møde ile skal du; mens hjertet i længsel mon gløde. |
| 5. Koral; kor: Wie soll ich dich empfangen, und wie begegn’ ich dir? O aller Welt Verlangen, o meiner Seelen Zier! O Jesu, Jesu, setze mir selbst die Fackel bei, damit, was dich ergötze, mir kund und wissend sei! (Paul Gerhardt) | 5. Koral; kor: Hvorledes skal jeg møde og favne dig, min skat? Du skønne morgenrøde mod al min jammers nat! Min Jesus, sig, hvorledes mit arme hjerte skal opsmykkes og beredes dig til en brudesal! (Dansk oversættelse: H.A. Brorson) |
| 6. Recitativ; evangelist: Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. | 6. Recitativ; evangelist: Og hun fødte sin søn, den førstefødte, og svøbte ham og lagde ham i en krybbe, thi der var ikke plads til dem i herberget. |
| 7. Koral og recitativ; kor og bas:  Kor: Er ist auf Erden kommen arm, dass er unser sich erbarm, und in dem Himmel mache reich, und seinen lieben Engeln gleich. Kyrieleis!  Bas: Wer will die Liebe recht erhöhn, die unser Heiland vor uns hegt? Ja, wer vermag es einzusehen, wie ihn der Menschen Leid bewegt? Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt, weil ihm ihr Heil so wohl gefällt, so will er selbst als Mensch geboren werden. (Koraltekst: Martin Luther) | 7. Koral og recitativ; kor og bas:  Kor: Han fattig kom til jorden ned, han skænked os barmhjertighed, at hver en sjæl skal blive rig, og blive Himlens engle lig. Kyrieleis!  Bas: Hvem fatter vel den kærlighed, som han, vor frelser, til os bar? Ja, alt hvad menneskene led, hans hjerte dybt bevæget har. Ophøjes kan ej nok hans navn, han ofrer sig for alles gavn. Som menneske han lader sig selv føde. |
| 8. Arie; bas: Grosser Herr, o starker König, liebster Heiland, o wie wenig achtest du der Erden Pracht! Der die ganze Welt erhält, ihre Pracht und Zier erschaffen, muss in harten Krippen schlafen. | 8. Arie; bas: Herre stor og konge mægtig! Verdens glans så rig og prægtig agter du helt ringe kun. Hersker! Du, som hver en stund magtens fylde har i eje, krybben hård er nu dit leje. |
| 9. Koral; kor: Ach, mein herzliebes Jesulein, mach dich ein rein sanft Bettelein, zu ruhn in meines Herzens Schrein, dass ich nimmer vergesse dein! (Martin Luther) | 9. Koral; kor: Min kære Herre Jesus Krist! gør dig en vugge i mit bryst, tag herberg i mit hjerte der, at jeg dig aldrig glemmer mer! |
| **2. del** |  |
| 10. Sinfonia (Orkester) | 10. Sinfonia (Orkester) |
| 11. Recitativ; evangelist: Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr. | 11. Recitativ; evangelist: I den samme egn var der hyrder, som lå ude på marken og holdt nattevagt over deres hjord. Og en Herrens engel stod for dem, og Herrens herlighed strålede om dem, og de blev grebet af stor frygt. |
| 12. Koral; kor: Brich an, o schönes Morgenlicht, und lass den Himmel tagen! Du Hirtenvolk, erschrecke nicht, weil dir die Engel sagen, dass dieses schwache Knäbelein soll unser Trost und Freude sein, dazu den Satan zwingen und letzlich Friede bringen. (Johann Rist) | 12. Koral; kor: Bryd frem, o morgenrøde skøn, lad dagen klart fremstige! Du hyrdefolk, frygt ej i løn, thi Himlens engle sige, at barnet hist i ringe stald vor trøst og glæde blive skal og Satans magt betvinge, os fred og frelse bringe. |
| 13. Recitativ; evangelist og sopran: Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch grosse Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heilland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David. | 13. Recitativ; evangelist og sopran: Men engelen sagde til dem: Frygt ikke, thi se, jeg forkynder eder en stor glæde, som skal være for hele folket. Thi eder er i dag en frelser født i Davids by; han er Kristus, Herren! |
| 14. Recitativ; bas: Was Gott dem Abraham verheissen, das lässt er nun dem Hirtenchor erfüllt erweisen. Ein Hirt hat alles das zuvor von Gott erfahren müssen. Und nun muss auch ein Hirt die Tat, was er damals versprochen hat, zuerst erfüllet wissen. | 14. Recitativ; bas: Det, som Gud loved’ Abraham, han viser opfyldt nu til hyrdekoret. En hyrde måtte først erfare det af Gud, og nu en hyrde også det skal være der skal, som første, det, som opfyldt er, nu lære. Den dåd, som engang var af Herren lovet. |
| 15. Arie; tenor: Frohe Hirten, eilt, ach eilet, eh ihr euch zu lang verweilet, eilt, das holde Kind zu sehn! Geht, die Freude heisst zu schön, sucht die Anmut zu gewinnen, geht und labet Herz und Sinnen! | 15. Arie; tenor: Il, I glade hyrder, il, dvæle ej I skal, som vil se og hilse barnet skønt. Gå, føl glæden, som er stor, søg hans kærlighed at vinde, gå, lad det i hjertet rinde. |
| 16. Recitativ; evangelist: Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen. | 16. Recitativ; evangelist: Og dette skal være jer et tegn: I skal finde et barn svøbt og liggende i en krybbe. |
| 17. Koral; kor: Schaut hin, dort liegt im finstern Stall, des Herrschaft gehet überall. Da Speise vormals sucht ein Rind, da ruhet itzt der Jungfrau’n Kind. (Paul Gerhardt) | 17. Koral; kor: På hø og strå du ligger der i klude svøbt, o Herre kær; dog stråler ingen trone så som her din armods ringe strå. |
| 18. Recitativ; bas: So geht denn hin, ihr Hirten, geht, dass ihr das Wunder seht; und findet ihr des Höchsten Sohn in einer harten Krippe liegen, so singet ihm bei seiner Wiegen aus einem süssen Ton und mit gesamtem Chor das Lied zur Ruhe vor! | 18. Recitativ; bas: Så gå da did, I hyrder, gå, for underet at nå! Og står Guds egen søn I nær og ser i krybben trang ham ligge, da knæler ned, og tøver ikke at synge barnet der med blide toners klang en stille vuggesang. |
| 19. Arie; alt: Schlafe, mein Liebster, geniesse der Ruh, wache nach diesem vor aller Gedeihen! Labe die Brust, empfinde die Lust, wo wir unser Herz erfreuen! | 19. Arie; alt: Sov nu, barn Jesus, i kvægende ro! Snart skal du vågne til frelse for alle. Hvil uden frygt i slummer så trygt, mens vi dig til fode falde. |
| 20. Recitativ; evangelist: Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: | 20. Recitativ; evangelist: Og straks var der med engelen en mangfoldig himmelsk hærskare, som lovpriste Gud og sagde: |
| 21. Kor: Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen. | 21. Kor: Ære være Gud i det højeste! og på jorden fred i mennesker, der har hans velbehag! |
| 22. Recitativ; bas: So recht, ihr Engel, jauchzt und singet, dass es uns heut so schön gelinget! Auf denn! Wir stimmen mit euch ein, uns kann es so wie euch erfreun. | 22. Recitativ; bas: Ret så, I engle! Herren priser for nåden stor, han os beviser! Held os! Vi deler jeres fryd, med takkesang og jubellyd! |
| 23. Koral; kor: Wir singen dir in deinem Heer aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr, dass du, o langgewünschter Gast, dich nunmehr eingestellet hast. | 23. Koral; kor: Pris være Gud i sang og bøn, som skænked os sin egen søn! Så vil vi glemme sorg og savn og holde jul i Jesu navn. (Paul Gerhardt) |
| **3. del** |  |
| 24. Kor: Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen, lass dir die matten Gesänge gefallen, wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht. Höre der Herzen frohlockendes Preisen, wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen, weil unsre Wohlfahrt befestiget steht. | 24. Kor: Himmelens Herre, vor tak du modtage, lad dig vor fattige lovsang behage. Ydmygt dit Sion ophøjer dit navn. Hør os! Din pris vi af hjertet istemme, aldrig din miskundhed skal vi forglemme: du har befæstet vor evige gavn. |
| 25. Recitativ; evangelist: Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: | 25. Recitativ; evangelist: Og det skete, da englene havde forladt dem og var vendt tilbage til Himmelen, sagde hyrderne til hverandre: |
| 26. Kor: Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat. | 26. Kor: Lad os dog gå til Betlehem og se det, som dér er sket, og som Herren har kundgjort os. |
| 27. Recitativ; bas Er hat sein Volk getröst’, er hat sein Israel erlöst, die Hülf aus Zion hergesendet und unser Leid geendet. Seht, Hirten, dies hat er getan; geht, dieses trefft ihr an. | 27. Recitativ; bas Til jorden trøst han bar, sit Israel forløst han har; han sendte hjælpen fra det høje og endte al vor møje. I hyrder! Det gav os vor Gud, – gå! følger englens bud! |
| 28. Koral; kor: Dies hat er alles uns getan, sein gross Lieb zu zeigen an; des freu sich alle Christenheit, und dank ihm des in Ewigkeit. Kyrieleis! (Martin Luther) | 28. Koral; kor: Han kærlig denne gave god sine børn tildele lod; thi glæde sig al kristenhed og takke ham i evighed! Kyrieleis! |
| 29. Duet; sopran og bas: Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen tröstet uns und macht uns frei. Deine holde Gunst und Liebe, deine wundersamen Triebe machen deine Vatertreu wieder neu. | 29. Duet; sopran og bas: Herre Gud, din miskundhed trøster os og gør os fri. Og din gunst og kærlighed, drifterne vidunderlig, vil forny din trofasthed. |
| 30. Recitativ; evangelist: Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen. | 30. Recitativ; evangelist: Og de skyndte sig derhen og fandt både Maria og Josef tillige med barnet, som lå i krybben. Da de havde set det, fortalte de, hvad der var blevet sagt til dem om dette barn. Og alle, som hørte det, undrede sig over det, som hyrderne sagde til dem. Men Maria gemte alle disse ord i sit hjerte og grundede over dem. |
| 31. Arie; alt: Schliesse, mein Herze, dies selige Wunder fest in deinem Glauben ein! Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke immer zur Stärke deines schwachen Glaubens sein. | 31. Arie; alt: Lad dog, mit hjerte, hint salige under varigt hos dig fæste bo! Da vil en ledende stjerne dig drage, som alle dage styrke skal din svage tro. |
| 32. Recitativ; alt: Ja, ja! mein Herz soll es bewahren, was es an dieser holden Zeit zu seiner Seligkeit für sicheren Beweis erfahren. | 32. Recitativ; alt: Ja, ja! Mit hjerte skal bevare, hvad det ved denne søde tid til sin egen salighed har måttet nu, med fast bevis, erfare. |
| 33. Koral; kor: Ich will dich mit Fleiss bewahren, ich will dir leben hier, dir will ich abfahren. Mit dir will ich endlich schweben voller Freud ohne Zeit dort im andern Leben. (Paul Gerhardt) | 33. Koral; kor: Jeg i hjertet dig vil gemme, leve her alt dig nær, dødens ve forglemme, frelst fra gravens nat opstige, og til sidst leve hist evigt i dit rige. |
| 34. Recitativ; evangelist: Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war. | 34. Recitativ; evangelist: Og hyrderne vendte tilbage og priste og lovede Gud for alt, hvad de havde hørt og set, således zu ihnen gesaget war. som der var blevet sagt til dem. |
| 35. Koral; kor: Seid froh dieweil, dass euer Heil ist hier ein Gott und auch ein Mensch geboren, der, welcher ist der Herr und Christ in Davids Stadt, von vielen auserkoren. (Christoph Runge) | 35. Koral; kor: O glæde stor, som Gud og menneske han ville fødes, som er forvist den Herre Krist i Davids stad, der med sit folk vil mødes. |
| Gentagelse af kor nr. 24: Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen, lass dir die matten Gesänge gefallen, wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht. Höre der Herzen frohlockendes Preisen, wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen, weil unsre Wohlfahrt befestiget steht. | Gentagelse af kor nr. 24: Himmelens Herre, vor tak du modtage, lad dig vor fattige lovsang behage. Ydmygt dit Sion ophøjer dit navn. Hør os! Din pris vi af hjertet istemme, aldrig din miskundhed skal vi forglemme: du har befæstet vor evige gavn. |
| **4. del** |  |
| 36. Kor: Fallt mit Danken, fallt mit Loben vor des Höchsten Gnadenthron! Gottes Sohn will der Erden Heiland und Erlöser werden, Gottes Sohn dämpft der Feinde Wut und Toben. | 36. Kor: Knæl med tak og knæl med lov ved den Højestes nådetrone. Vor Guds søn for jorden sig vil give, frelser og forløser blive. Vor Guds søn fjendens vrede dæmper nu. |
| 37. Recitativ; evangelist: Und da acht Tage um waren, dass das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet Jesus, welcher genennet war, von dem Engel ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward. | 37. Recitativ; evangelist: Da otte dage var gået, så han skulle omskæres, f ik han navnet Jesus, som han var kaldt af engelen, før han blev undfanget i moders liv. |
| 38. Recitativ med koral; bas og kor:  Bas: Immanuel, o süsses Wort! Mein Jesus heisst mein Hort, mein Jesus heisst mein Leben. Mein Jesus hat sich mir ergeben, mein Jesus soll mir immerfort vor meinen Augen schweben. Mein Jesus heisset meine Lust, mein Jesus labet Herz und Brust.  Kor: Jesu, du mein liebstes Leben, meiner Seelen Bräutigam, der du dich vor mich gegeben an des bittern Kreuzes Stamm!  Bas: Komm, ich will dich mit Lust umfassen, mein Herze soll dich nimmer lassen, ach! so nimm mich zu dir! Auch in dem Sterben sollst du mir das allerliebste sein; in Not, Gefahr und Ungemach seh ich dir sehnlichst nach. Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein? Mein Jesus! Wenn ich sterbe, so weiss ich, dass ich nicht verderbe; dein Name steht in mir geschrieben, der hat des Todes Furcht vertrieben. | 38. Recitativ med koral; bas og kor:  Bas: Immanuel, o søde ord! Min Jesus er min hyrde, min Jesus er mit liv! Ham at eje kan jeg kræve, min Jesus skal bestandig for mit øje svæve. Min Jesus er nu al min lyst, han vederkvæger dybt mit bryst.  Kor: Søde liv, min Jesus kære, vil for sjælen brudgom være; du har givet dig for mig, du ved korset ofred’ dig.  Bas: Kom, jeg vil omfavne dig, lade ej dig gå fra mig, ak, så tag mig dog til dig. I døden og du mig det kæreste skal være. I nød, i fare og besvær længselsfuldt jeg på dig ser. Hvorfor måtte jeg for graven angst dog nære? Du min Jesus! Når jeg dør, helt på dig jeg lide tør. Navnet dit står i mig skrevet, har al dødens frygt bortdrevet. |
| 39. Arie; sopran og ekko-sopran: Flösst, mein Heiland, flösst dein Namen auch den allerkleinsten Samen jenes strengen Schreckens ein? Nein, du sagst ja selber nein, (nein). Sollt ich nun das Sterben scheuen? Nein, dein süsses Wort ist da! Oder sollt ich mich erfreuen? Ja, du Heiland sprichst selbst ja, (ja). | 39. Arie; sopran og ekko-sopran: Kan, min frelser, kan dit navn andet være end til gavn, kunne frygt mig gøre bleg? Nej, du har sagt nej, (nej). Skulle døden nu jeg sky? Nej, dit søde ord jeg har! Eller helt til glæden ty? Ja, du, min frelser, siger ja, (ja). |
| 40. Recitativ og koral; bas og kor:  Bas: Wohlan! Dein Name soll allein in meinem Herze sein. So will ich dich entzücket nennen, wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen. Doch, Liebster, sage mir: Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?  Kor: Jesu, meine Freud und Wonne, Hoffnung, Schatz und Teil, mein Erlöser, Schutz und Heil, Hirt und König, Licht und Sonne! Ach, wie soll ich würdiglich, mein Herr Jesu, preisen dich? | 40. Recitativ og koral; bas og kor:  Bas: Velan! Kun dit navn skal i mit hjerte være! Henrykt således navnet jeg bekender, min kærlighed til dig i bryst og hjerte brænder. Men, kæreste, sig mig, hvordan lover jeg dig? Hvordan takker jeg dig?  Kor: Jesus, du min fryd og glæde, du mit håb, min skat og del, min forløser og min frelser, hyrde, konge, lys og sol, ak, kunne blot på værdig vis, jeg synge, Jesus, dig min pris. |
| 41. Arie; tenor: Ich will nur dir zu Ehren leben, mein Heiland, gib mir Kraft und Mut, dass es mein Herz recht eifrig tut! Stärke mich, deine Gnade würdiglich und mit Danken zu erheben. | 41. Arie; tenor: Kun til din ære vil jeg leve, min frelser, giv mig kraft og mod, så hjertet ivrigt udretter sin dåd. Styrk mig til med værdighed og tak din nåde nu at prise. |
| 42. Koral; kor: Jesus richte mein Beginnen, Jesus bleibe stets bei mir! Jesus zäume mir die Sinnen, Jesus sei nur mein Begier. Jesus sei mir in Gedanken, Jesu, lasse mich nicht wanken! (Johann Rist) | 42. Koral; kor: Jesus, døm du det, jeg gør, Jesus, bliv du altid hos mig. Dæmp drifterne, som det sig bør, mit begær skal være dig. Jesus, vær i mine tanker, at den rette vej jeg vanker. (Johann Rist) |
| **5. del** |  |
| 43. Kor: Ehre sei dir, Gott, gesungen, dir sei Lob und Dank bereit’. Dich erhebet alle Welt, weil dir unser Wohl gefällt, weil anheut unser aller Wunsch gelungen, weil uns dein Segen so herrlich erfreut. | 43. Kor: Ære være dig, vor Fader! Hør vor lov og tak til dig! Juble må den hele jord, glæden nu iblandt os bor; til evig tid aldrig mer den os forlader, må dine børn da ej fryde sig! |
| 44. Recitativ; evangelist: Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen: | 44. Recitativ, evangelist: Da nu Jesus var født i Betlehem i Judæa, i kong Herodes’ dage, se, da kom der nogle vismænd fra Østerland til Jerusalem og spurgte: |
| 45. Kor og recitativ; kor og alt: Kor:  Wo ist der neugeborne König der Juden?  Alt: Sucht ihn in meiner Brust, hier wohnt er, mir und ihm zur Lust.  Kor: Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind kommen, ihn anzubeten.  Alt: Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen, es ist zu eurem Heil geschehen! Mein Heiland, du, du bist das Licht, das auch den Heiden scheinen sollen, und sie, sie kennen dich noch nicht, als sie dich schon verehren wollen. Wie hell, wie klar muss nicht dein Schein, geliebter Jesu, sein! | 45. Kor og recitativ; kor og alt:  Kor: Hvor er jødernes nyfødte konge?  Alt: Søg ham i mit bryst, her bor han, mig til evig trøst!  Kor: Thi vi har set hans stjerne i Østen og er kommet for at tilbede ham.  Alt: O held! I, som har stjernen skuet, til eders frelse den har luet! Min Jesus, du er lysets vej, som også hedninger skal vandre; og de, som end dig kender ej, vil alt dig ære som vi andre. Hvor klart dit lys da skinne må, som jordens børn skal nå! |
| 46. Koral; kor: Dein Glanz all Finsternis verzehrt, die trübe Nacht in Licht verkehrt. Leit uns auf deinen Wegen, dass dein Gesicht und herrlichs Licht wir ewig schauen mögen! (Georg Weissel) | 46. Koral; kor: Din glans alt mørket driver bort, for lyset natten kom til kort. Led os på dine veje, at livet hist, o Herre Krist, vi evigt kunne eje! (Georg Weissel) |
| 47. Arie; bas: Erleucht auch meine finstre Sinnen, erleuchte mein Herze durch der Strahlen klaren Schein! Dein Wort soll mir die hellste Kerze in allen meinen Werken sein; dies lässet die Seele nichts Böses beginnen. | 47. Arie; bas: Lys op de mørke sanser for mig, lys op mit hjerte med din kærlighed så stor. Det klare lys i al min dåd skal være mig dit ord, som hjælper sjælen til at finde sandheds vej. |
| 48. Recitativ; evangelist: Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. | 48. Recitativ; evangelist: Men da kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham. |
| 49. Recitativ; alt: Warum wollt ihr erschrecken? Kann meines Jesu Gegenwart euch solche Furcht erwecken? O! solltet ihr euch nicht vielmehr darüber freuen, weil er dadurch verspricht, der Menschen Wohlfahrt zu verneuen! | 49. Recitativ; alt: Hvorfor er I bange? Kan Jesu nærværelse fremkalde en frygt så stor? O, skulle I da ej nu føle glæden stor, da han jo lover dig og mig, at han fornyer vor lykke, når han i os bor. |
| 50. Recitativ; evangelist: Und liess versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschete von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also stehet geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen Lande, bist mitnichten die kleinest unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei. | 50. Recitativ; evangelist: Han samlede alle folkets ypperstepræster og skriftkloge og søgte hos dem at få at vide, hvor Kristus skule fødes. Og de sagde til ham: I Betlehem i Judæa; thi således er der skrevet ved profeten: Og du, Betlehem i Judas land, du er ingenlunde den mindste blandt Judas herskere; thi af dig skal der udgå en hersker, som skal være hyrde for mit folk Israel. |
| 51. Terzet; sopran, alt, tenor: Ach, wenn wird die Zeit erscheinen? Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen? Schweigt, er ist schon wirklich hier! Jesu, ach, so komm zu mir! | 51. Terzet; sopran, alt, tenor: Ak, hvornår er ventetiden omme? Ak, hvornår vil trøsten komme? Ti, for han er jo på vej! Jesus, ak, så kom til mig! |
| 52. Recitativ; alt: Mein Liebster herrschet schon. Ein Herz, das seine Herrschaft liebet, und sich ihm ganz zu eigen gibet, ist meines Jesu Thron. | 52. Recitativ; alt: Min kæreste, han hersker allerede. Et hjerte som elsker hans rige her, og som hans eget glædeligt nu er, det er nu Jesu trone og hans sæde. |
| 53. Koral; kor: Zwar ist solche Herzensstube, wohl kein schöner Fürstensaal, sondern eine finstre Grube; doch sobald dein Gnadenstrahl in denselben nur wird blinken, wird es voller Sonnen dünken. | 53. Koral; kor: Jeg ved, at mit hjertes kammer ikke er en fyrstesal, men et mørkt hul fyldt med jammer; dog, såsnart din nådestråle nu skal skinne i det samme, vil det synes fyldt med sol. |
| **6. del** |  |
| 54. Kor: Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben, so gib, das wir im festen Glauben nach deiner Macht und Hülfe sehn. Wir wollen dir allein vertrauen, so können wir den scharfen Klauen des Feindes unversehrt entgehn. | 54. Kor: Når trindt omkring os fjender larme, o stærke Gud, du dig forbarme, hjælp os i troen fast at stå! Til dig alene lid vi fæste, du alting råder til det bedste, thi skal ej fjendehånd os nå. |
| 55. Recitativ; evangelist og bas, Herodes: Evangelist: Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernet mit Fleiss von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre? Und weiset sie gen Bethlehem und sprach: Herodes: Ziehet hin und forschet fleissig nach dem Kindelein, und wenn ihrs findet, sagt mirs wieder, dass ich auch komme und es anbete. | 55. Recitativ; evangelist og bas, Herodes: Evangelist: Derefter lod Herodes hemmeligt vismændene kalde og fik af dem nøje besked om tiden, da stjernen havde vist sig. Så sendte han dem til Betlehem med de ord: Herodes: Gå hen og forhør jer nøje om barnet; og når I har fundet det, så lad mig det vide, for at også jeg kan komme og tilbede det. |
| 56. Recitativ; sopran: Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen, nimm alle falsche List, dem Heiland nachzustellen. Der, dessen Kraft kein Mensch ermisst, bleibt doch in sichrer Hand. Dein Herz, dein falsches Herz ist schon, nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn, den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt. | 56. Recitativ; sopran: Du falske fjende, prøv dog Herren god at fælde, brug al den falske list du har til din forfølgelse, som frelseren skal gælde. Han, hvis kraft er større, end vi kunne skønne, i sikkerhed bestandig dog vil være. Dit falske hjerte er jo velkendt allerede, dit falske hjerte og din list så ond, for Gud den Højestes enbårne søn, ham, som at styrte du forsøger, han nemt forfølgelsen kan bære. |
| 57. Arie; sopran: Nur ein Wink von seinen Händen stürzt ohnmächtger Menschen Macht. Hier wird alle Kraft verlacht! Spricht der Höchste nur ein Wort, seiner Feinde Stolz zu enden, o, so müssen sich sofort Sterblicher Gedanken wenden. | 57. Arie; sopran: Blot et tegn fra Herrens hænder styrte svage menneskers magt, kraften viser han foragt! Siger Herren kun et ord, fjenders stolthed straks han ender, og hans herredømme gror; dødeliges tanker vender. |
| 58. Recitativ; evangelist: Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis dass er kam und stund oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und täten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. | 58. Recitativ; evangelist: Da de havde hørt kongens ord, gav de sig på vej; og se, stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod over det sted, hvor barnet var. Og da de så stjernen, fyldtes de af en meget stor glæde. Og de gik ind i huset og så barnet med dets moder Maria; da faldt de ned og tilbad det, og de lukkede op for deres skatte og bragte det gaver: guld, røgelse og myrra. |
| 59. Koral; kor: Ich steh an deiner Krippen hier, o Jesulein, mein Leben; ich komme, bring und schenke dir, was du mir hast gegeben. Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn, Herz, Seel und Mut, nimm alles hin, und lass dirs wohlgefallen! (Paul Gerhardt) | 59. Koral; kor: Jeg kommer til din krybbe her, mit liv, min Jesus lille, min gave jeg til dig frembær og gerne skænke ville; hvad selv du gav, jeg giver nu til dig, mit hjerte, sjæl og hu, lad det dig vel behage. (Oversættelse: Harald Vilstrup) |
| 60. Recitativ; evangelist: Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land. | 60. Recitativ; evangelist: Siden blev de i en drøm advaret af Gud mod at vende tilbage til Herodes; og ad en anden vej drog de tilbage til deres land |
| 61. Recitativ; tenor: So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier, er bleibet da bei mir, ich will ihn auch nicht von mir lassen. Sein Arm wird mich aus Lieb mit sanftmutsvollem Trieb und grösster Zärtlichkeit umfassen; er soll mein Bräutigam verbleiben, ich will ihm Brust und Herz verschreiben, ich weiss gewiss, er liebet mich, mein Herz liebt ihn auch inniglich und wird ihn ewig ehren. Was könnte mich nun für ein Feind bei solchem Glück versehren! Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund; und werd ich ängstlich zu dir flehn: Herr, hilf! so lass mich Hülfe sehn. | 61. Recitativ; evangelist: Så gå! Hvis kun min skat går fra mig ej, han bliver da hos mig. For hvis han gik, hvor ville jeg ham savne! Hans arm skal nu af kærlighed og i de gode drifters blidhed med største ømhed mig omfavne. Han skal min brudgom nu forblive, mit bryst og hjerte vil jeg ham forskrive. Jeg ved det vist, han elsker mig, mit hjerte elsker også ham og vil nu ære ham til evig tid. Og fjenden er nu alt for sen til helt vor lykke at forstyrre. Du, Jesus, er og bliver nu min ven. Og når jeg beder til dig i min ve, Herre, så hjælp! Så lad din hjælp mig se! |
| 62. Arie; tenor: Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken; was könnt ihr mir für Furcht erwecken? Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir. Ihr mögt euch noch so grimmig stellen, droht nur, mich ganz und gar zu fällen, docht seht! mein Heiland wohnet hier. | 62. Arie; tenor: Skælv, I stolte fjender alle, I ingen frygt i mig fremkalde, min skat og klippes magt er stor! Vis blot, at I raser frygteligt, tru blot med at bringe mit endeligt. Men se! Hos mig min forløser bor. |
| 63. Recitativ; sopran, alt, tenor, bas: Was will der Höllen Schrecken nun, was will uns Welt und Sünde tun, da wir in Jesu Händen ruhn? | 63. Koral; kor: Hvorfor skælve nu for Helveds ånd, hvorfor frygte mere syndens bånd? Vor frelser har os i sin hånd! |
| 64. Koral; kor: Nun seid ihr wohl gerochen an eurer Feinde Schar, denn Christus hat zerbrochen was euch zuwider war. Tod, Teufel, Sünd und Hölle sind ganz und gar geschwächt; bei Gott hat seine Stelle das menschliche Geschlecht. | 64. Koral; kor: Nu fældet og henvejret er vore fjenders magt; dem Kristus har besejret og brat sig underlagt. Mod død og syndens snare for os går selv han frem, og menneskenes skare hos Gud har nu sit hjem. |